

Notice of Allowability	Application No:	Applicant(s)
	09/942,915	OZAWA ET AL.
	Examiner	Art Unit
	Qi Han	2626

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address--

All claims being allowable, PROSECUTION ON THE MERITS IS (OR REMAINS) CLOSED in this application. If not included herewith (or previously mailed), a Notice of Allowance (PTOL-85) or other appropriate communication will be mailed in due course. **THIS NOTICE OF ALLOWABILITY IS NOT A GRANT OF PATENT RIGHTS.** This application is subject to withdrawal from issue at the initiative of the Office or upon petition by the applicant. See 37 CFR 1.313 and MPEP 1308.

1. This communication is responsive to 04/18/2006.
2. The allowed claim(s) is/are 1-6.
3. Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
 - a) All b) Some* c) None of the:
 1. Certified copies of the priority documents have been received.
 2. Certified copies of the priority documents have been received in Application No. _____.
 3. Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this national stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).

* Certified copies not received: _____.

Applicant has THREE MONTHS FROM THE "MAILING DATE" of this communication to file a reply complying with the requirements noted below. Failure to timely comply will result in ABANDONMENT of this application.
THIS THREE-MONTH PERIOD IS NOT EXTENDABLE.

4. A SUBSTITUTE OATH OR DECLARATION must be submitted. Note the attached EXAMINER'S AMENDMENT or NOTICE OF INFORMAL PATENT APPLICATION (PTO-152) which gives reason(s) why the oath or declaration is deficient.
5. CORRECTED DRAWINGS (as "replacement sheets") must be submitted.
 - (a) including changes required by the Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948) attached
 - 1) hereto or 2) to Paper No./Mail Date _____.
 - (b) including changes required by the attached Examiner's Amendment / Comment or in the Office action of Paper No./Mail Date _____.

Identifying indicia such as the application number (see 37 CFR 1.84(c)) should be written on the drawings in the front (not the back) of each sheet. Replacement sheet(s) should be labeled as such in the header according to 37 CFR 1.121(d).
6. DEPOSIT OF and/or INFORMATION about the deposit of BIOLOGICAL MATERIAL must be submitted. Note the attached Examiner's comment regarding REQUIREMENT FOR THE DEPOSIT OF BIOLOGICAL MATERIAL.

Attachment(s)

1. Notice of References Cited (PTO-892)
2. Notice of Draftperson's Patent Drawing Review (PTO-948)
3. Information Disclosure Statements (PTO-1449 or PTO/SB/08),
Paper No./Mail Date _____
4. Examiner's Comment Regarding Requirement for Deposit
of Biological Material
5. Notice of Informal Patent Application (PTO-152)
6. Interview Summary (PTO-413),
Paper No./Mail Date _____.
7. Examiner's Amendment/Comment
8. Examiner's Statement of Reasons for Allowance
9. Other _____.

DETAILED ACTION

Response to Amendment

1. This communication is responsive to the applicant's amendment dated 04/18/2006. The Applicant(s) amended claims 1-5, and added new claim 6 (see the amendment: pages 4-6; also see examiner's amendment below).

Examiner's Amendment

2. An examiner's amendment to the record appears below. Should the changes and/or additions be unacceptable to applicant, an amendment may be filed as provided by 37 CFR 1.312. To ensure consideration of such an amendment, it MUST be submitted no later than the payment of the issue fee.

Authorization for this Examiner's Amendment was proved by applicant's representative, Thomas E. McKiernan (37,889), through a telephone interview on 06/29/2006. The Examiner's Amendment is as following:

In the claims (refer to the amendment filed on 04/18/2006):

Claim 1, on page 4, line 13 of the claim, replace "if the differing position" with --if a number of the differing positions--.

Claim 3, on page 5, line 20 (last line) of the claim, replace "if the differing position" with --if a number of the differing positions--.

Claim 4, on page 5, line 12 of the claim, replace "if the differing position" with --if a number of the differing positions--.

Claim 5, on page 6, lines 15-16 (last two lines) of the claim, replace “if the differing position” with --if a number of the differing positions--.

Claim 6, on page 6, line 12 of the claim, replace “if the differing position” with --if a number of the differing positions--.

-----**End of Examiner's Amendment**-----

Allowable Subject Matter

3. Claims 1-6 are allowed.

The following is an examiner's statement of reasons for allowance:

Regarding independent **claims 1, 3-6**, the instant application is directed to a process, computer program product, apparatus, and computer readable recording medium for creating a translation-sample dictionary for an example-based machine translation. The independent claims, combining other well-known features in the art, identifies the uniquely distinct features of:

generating variables by linking said at least one differing position detected by comparing first text-based translation-example information and another first text-based translation-example information so as to create second text-based translation-example information; registering said second translation-example information into said translation-example dictionary; and determining that the first text-based translation-example information is not similar to the another

first text-based translation example information if a number of the differing positions is greater than a threshold value.

The prior art of record, NII et al. (5,659,765), Taki et al. (4654798), Schmidt et al. (US 5682416), Tominga (5311429) and Hirakawa et al. (5579224), provided numerous teachings and approaches of machine translation and dictionary management, including recording/learning processing of translation examples, using bilingual correspondence analysis dictionary, linking between different language sentences with sentence number and key data, using semantic dictionary providing semantically equivalent sentences, generating co-occurrence relation information from sentences and provide the corresponding dictionary, and improving dictionary creation process with registered knowledge. However, the combined features stated above, are not anticipated by, nor made obvious over the prior art of the record.

4. Any comments considered necessary by applicant must be submitted no later than the payment of the issue fee and, to avoid processing delays, should preferably accompany the issue fee. Such submissions should be clearly labeled "Comments on Statement of Reasons for Allowance."

Conclusion

5. Please address mail to be delivered by the United States Postal Service (USPS) as follows:

Mail Stop _____
Commissioner for Patents
P.O. Box 1450
Alexandria, VA 22313-1450

or faxed to: 571-273-8300, (for formal communications intended for entry)
Or: 571-273-8300, (for informal or draft communications, and please label
"PROPOSED" or "DRAFT")

If no Mail Stop is indicated below, the line beginning Mail Stop should be omitted from the address.

Effective January 14, 2005, except correspondence for Maintenance Fee payments, Deposit Account Replenishments (see 1.25(c)(4)), and Licensing and Review (see 37 CFR 5.1(c) and 5.2(c)), please address correspondence to be delivered by other delivery services (Federal Express (Fed Ex), UPS, DHL, Laser, Action, Purolater, etc.) as follows:

U.S. Patent and Trademark Office
Customer Window, Mail Stop _____
Randolph Building
Alexandria, VA 22314

Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to Qi Han whose telephone numbers is (571) 272-7604. The examiner can normally be reached on Monday through Thursday from 9:00 a.m. to 7:00 p.m. If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Richemond Dorvil, can be reached on (571) 272-7602.

Information regarding the status of an application may be obtained from the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system. Inquiries regarding the status of submissions relating to an application or questions on the Private PAIR system should be directed to the Electronic Business Center (EBC) at 866-217-9197 (toll-free) or 703-305-3028 between the hours of 6 a.m. and midnight Monday through Friday EST, or by e-mail at: ebc@uspto.gov. For general information about the PAIR system, see <http://pair-direct.uspto.gov>.

QH/qh
June 29, 2006



RICHEMOND DORVIL
SUPERVISORY PATENT EXAMINER